

## Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.  
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

---

<b>A</b>	
<b>Abriß</b>	Rupture
<b>Absauggerät</b>	aspirator
<b>Absaugpumpe</b>	suction pump
<b>Absaugvorrichtung</b>	aspirator
<b>Abstrichuntersuchung</b>	smear test
<b>Abszeß</b>	Abscess
<b>(Abszeß der Mandeln)</b>	Quinsy
<b>Absaugpumpe</b>	suction unit
<b>Abteilung (im Krankenhaus)</b>	Department, Ward
<b>Adrenalin</b>	epinephrin
<b>Äther</b>	Ether
<b>After</b>	anus
<b>akut</b>	acute
<b>akute Erkrankung</b>	acute disease
<b>Alarm</b>	alert
<b>Alarmfahrt</b>	responding, alarme response
<b>Alkoholiker</b>	alcoholic
<b>Alkoholdelir</b>	alcoholic delirium
<b>Alkoholismus</b>	alcoholism
<b>Altersheim</b>	Nursing home
<b>ambulante Pflege, Hauspflege</b>	Occupational treatment
<b>Amnesie</b>	Amnesia
<b>Amöbenruhr</b>	amoebic dysentery
<b>Amtsarzt</b>	Enviromental Health Doctor
<b>Anästhetikum</b>	Ent onox
<b>Anfall</b>	fit
<b>Angina (pectoris)</b>	Angina (pectoris)
<b>Angriff</b>	attack
<b>Angst</b>	anxiety, fear, phobia
<b>Angstneurose</b>	anxiety neurosis
<b>Angstsyndrom</b>	anxiety disorder
<b>ansteckende Krankheit</b>	infectious disease
<b>Anti-Schock-Hose</b>	anti-shock-trousers, MAST (Military Anti-Shock-Trousers)
<b>Appetitlosigkeit</b>	loss of appetite
<b>Apoplex</b>	Cerebro-Vascular Accident
<b>arbeitsfähig</b>	fit for duty
<b>arbeitsunfähig</b>	unfit for duty
<b>Arbeitsunfall</b>	occupational accident
<b>Arzt /allgemein)</b>	Physican
<b>(Amtsarzt)</b>	Enviromental Health Doctor
<b>(Assistenzarzt)</b>	House Physican
<b>(Facharzt)</b>	Consultant
<b>(Hausarzt)</b>	General practitioner, Family practitioner
<b>Asthma</b>	Asthma
<b>Atem- und Herzstillstand</b>	full arrest
<b>Atemwege</b>	airway
<b>Atemnot</b>	
<b>Atemstörung</b>	Difficulty in Breathing
<b>Atmungsorgane</b>	Respiratory system
<b>Atemwegsverlegung</b>	Airway obstruction
<b>aufgenommener Patient</b>	In-Patient
<b>Aufnahme eines Patienten im Krankenhaus</b>	admission
<b>Aufnahme/behandlungsbogen mit Vorgeschichte</b>	case notes
<b>Aufwachraum</b>	recovery room
<b>Ausatmung</b>	Exhalation
<b>Ausbilder</b>	instructor
<b>Ausbildungsstelle</b>	training center
<b>Ausfluss</b>	Discharge
<b>Ausrüstung</b>	outfit
<b>Ausscheidungen, natürliche</b>	Excreta
<b>Aussenseite, aussen</b>	peripheral
<b>ausser Dienst</b>	On-Duty
<b>automatische Defibrillation</b>	automatic defibrillation

## Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.  
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

### B

<b>Bagatellerkrankung</b>	minor disease
<b>Bakterie</b>	Bactery
<b>Bauch</b>	abdomen
<b>Bauchspeicheldrüse</b>	pancreas
<b>Beatmungsbeutel</b>	Bag Valve
<b>Beatmungsgerät</b>	oxygen set, respirator
<b>Becken</b>	pelvis
<b>Behandlung</b>	therapy, treatment
<b>Behinderung</b>	handicap, disability
<b>Beisskeil</b>	bite protection mouth wedge
<b>Bergetuch</b>	stretcher blanket
<b>Beobachter</b>	Observer
<b>Berufskrankheit</b>	occupational disease
<b>Beschwerden</b>	complaints
<b>Bestatter, der</b>	the undertaker the mortician
<b>Bestattung, die</b>	the interment (förmliche Form) the burial (Feierlichkeit)
<b>Bestrahlung</b>	radio-therapy
<b>Beten</b>	to pray
<b>Bethaus</b>	synagogue
<b>Bettwäsche, infiziert</b>	Formites
<b>Bewerber</b>	applicant
<b>Bewusstlos</b>	Unconscious
<b>Bienenstich</b>	bee sting
<b>Binde (Verbandstoff)</b>	bandage
<b>Blähung</b>	meteorism
<b>Blase</b>	bladder
<b>Blaseninfektion</b>	Cytitis
<b>Blaulicht</b>	flasher, Flash-Light
<b>Blinddarm</b>	appendix
<b>Blinddarmentzündung</b>	appendicitis
<b>Blinddarm-OP</b>	appendix operation
<b>Blutbild</b>	blood picture
<b>Blutdruck hoch</b>	Hypertension
<b>Blutdruck niedrig</b>	Hypotension
<b>Blutdruckmesser</b>	Blood presser apparatus
<b>Bluterbrechen, vom Darm ausgehend</b>	Hamatemesis
<b>Blutgruppe</b>	blood group
<b>Bluthusten</b>	Hemoptysis
<b>Blutkörperchen, rot / weiss</b>	blood cell, red / white
<b>Blut im Urin</b>	Haemotoria
<b>Blutplasma</b>	Blood substitute
<b>Blutstillung</b>	stopping of bleeding
<b>Blutungen</b>	Hamorrhage
<b>Blutvergiftung durch Drogen</b>	Toxaemia
<b>Blutwäsche</b>	Haemodialysis
<b>bösartig</b>	malignant
<b>(gutartig)</b>	benin
<b>Bradykardie</b>	Bradycardia
<b>Brechbeutel</b>	vomitus bag
<b>Brechdurchfall</b>	gastro-enteritis
<b>Bronchitis</b>	Bronchitis
<b>Bruch</b>	fracture
<b>Brust</b>	chest (männlich), breast (weiblich)
<b>Brustbein</b>	sternum
<b>Brustschmerz</b>	chest pain
<b>Brustwarzen</b>	nipples

# Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.  
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

## C

cerebral	cerebral
Chirurg	Surgeon
chirurgische Instrumente	surgical instruments
Christengemeinde	Christian community
chronisch	chronic

## D

Darm	intestine
Darminfektion mit starken Krämpfen	Dysentery
Daumen	thumb
Defibrillator	Defibrillator
defibrillieren	defibrillation
Degeneration	Degenerative
Dermatitis	Dermatitis
Desinfektion	Disinfection
Diabetes mellitus	Diabetes mellitus
Diagnose	diagnosis
(Verdachtsdiagnose)	tentative diagnosis
Diastole	Diastole
Diät	diet
Dickdarm	large intestine, colon
Dickdarminfektion	Colitis
Dienstplan	duty shift schedule
Differentialblutbild	white blood cell count
Diphtherie	Diphtheria
Disponent (in Leitstellen)	dispatcher
Dreieckbein	triquetral bone
Dreiecktuck	triangular bandage
Druckluft	compressed air
Drüse	gland
Dünndarm	small intestine
Durchfall	Diarrhoea, Enteritis
Durchmesser	Diameter

## E

Ekzem	Eczema
Eklampsie	Eclampsia
Embolie	Embolism
Emphysem	Emphysema
Einheit (des Rettungsdienstes etc.)	Unit
Einmalgebrauch	disposal
Einmalhandschuhe	Gloves
Einsatz	Intervention
Einsatzanzug	call out kit (engl.) turn-out coat (amerik.)
Einsatzbericht	situation report, Call Report
Einsatzgebiet	Area
Einsatzleiter Rettungsdienst	Chief Ambulance Officer
Einsatzort	Location
Einsatzzentrale	control center
einseitige Lähmung	Hemiplegia
Einstellungsuntersuchung	pre-employment examination
Einweisung ins Krankenhaus	admission to hospital
EEG	EEG, Electro-encephalograph
EKG	ECG, Electro-cardio-gramm
EKG-Elektroden	Paddles
Elektroschock	Electro-convulsive treatment
Elle	ulna
Ellenbogen	elbow
Enciphallitis	Enciphallitis
Endocarditis	Endocarditis
Entbindungsstation -abteilung	delivery ward
Entlassung (eines Patienten)	Discharge
Entscheidung	decision
Epilepsie	Epilepsy
Erbrechen	vomiting
Erbrochenes	vomiting
Ereignis, Schadensereignis	Incident
erkranken	to fall ill
(akute Erkrankung)	acute disease
(Bagatellerkrankung)	minor disease
Erkundung der Lage nach einem Unfall etc.	Reconnaissance
Erregtheit	agitation
Ersthelfer	first responder
Erste Hilfe	First Aid
Erste Hilfe Kasten	first aid box, first aid kit
Ersticken	choking
erweiterte lebensrettende Massnahmen	advanced life support
Extensionsschiene	traction splint

## F

Facharzt	Consultant
----------	------------

## Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.  
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

---

<b>Fachkrankenhaus</b>	Designated hospital
<b>Fahrzeug (allgemein)</b>	vehicle
<b>Fehlgeburt</b>	Abortus
<b>Ferse</b>	heel
<b>Fieber</b>	Pyrexia, Fever
<b>Fieber, extrem hoch</b>	Hyperpyrexia
<b>Foetus</b>	Foetus
<b>Flanke</b>	flank
<b>Flugzeugabsturz</b>	plane crash
<b>Flüssigkeitsansammlung im Gewebe</b>	Dropsy
<b>Friedhof</b>	Cemetery
<b>(Kirchhof)</b>	Churchyard
<b>Frühgeburt vor der 38. SSW</b>	Misscarriage
<b>Funkgerät</b>	Radio set
<b>(Handfunkgerät)</b>	Walky talky, hand-held radio
<b>Funkkommandowagen</b>	mobile control unit
<b>Funkrufzeichen für Rettungswagen</b>	Call sign
<b>Fuß-Absaugpumpe</b>	foot suction unit
<b>Furcht</b>	fear
<b>G</b>	
<b>Gallenblase</b>	gall bladder
<b>Gallenblasenentzündung</b>	Cholecystitis
<b>Gallenblasen-OP</b>	Cholecystectomy
<b>Gangrän</b>	Gangrene
<b>Gasbrand</b>	Gas Gangrene
<b>Gasflasche</b>	Cylinder
<b>Gebärmutter</b>	Uterus
<b>Gebet, das</b>	a prayer
<b>Gebet, ein ... Sprechen</b>	to say a prayer
<b>Gebet, das ... Des Herrn</b>	the Lord's prayer
<b>Gebetbuch</b>	prayer-book
<b>Geburtslehre</b>	Midwifery
<b>Gebißsanierung</b>	dental sanitation
<b>Gefahr</b>	peril, hazard
<b>gefährden</b>	jeopardizing
<b>gefährdete Gegend</b>	endangered area
<b>Gefahrgut</b>	Hazardous material, Abk: Haz Mat
<b>Gefahrgut-Fahrzeug</b>	Haz Mat Unit
<b>Gefäßverschluss</b>	Thrombosis, thrombus
<b>Gegengift</b>	Antitoxin
<b>geistige Verwirrung</b>	mental confusion
<b>Gelenkfraktur</b>	Colles fracture
<b>Gemeindeschwester</b>	Community nurse
<b>Geschlechtskrankheiten</b>	venereal diseases
<b>Gesichtsmaske</b>	face mask
<b>(Hauspflege, ambulante Pflege)</b>	Occupational treatment
<b>Gesundheitsamt</b>	public health department
<b>Gesundung</b>	recovery
<b>Gicht</b>	gout
<b>Gift</b>	Poison
<b>Giftgas</b>	toxic gas
<b>giftig</b>	toxic
<b>Gipsverband</b>	plastercast
<b>Glaukom</b>	Glaucoma
<b>Gonorrhoe</b>	gonorrhoea
<b>Gott gebe, dass alles gut ausgeht</b>	please God, may everything turn out all right
<b>Gott segne Dich</b>	God bless you
<b>Grab, das</b>	the grave
<b>grippaler Infekt</b>	an influenza infection
<b>Großraumrettungswagen</b>	Major Emergency Response Vehicle = MERV
<b>Großunfall, Grosschadensfall</b>	Major accident
<b>Gummilaken (Bettwäsche)</b>	rubber sheet
<b>Gummistiefel</b>	gumboots, rubber-boots
<b> Gurte (zum Fixieren)</b>	straps
<b>gutartig</b>	benign
<b>H</b>	
<b>Hakenbein</b>	unciform bone
<b>Hämatom</b>	Hematoma
<b>halbsitzende Position</b>	Semi-recumbent
<b>Halothan</b>	Halothane
<b>Hals</b>	neck
<b>Halskrause</b>	Cervical collar
<b>Halsschmerzen</b>	sore throat
<b>Handfunkgerät</b>	Walky talky, hand-held radio
<b>Handgelenk</b>	wrist
<b>Handlampe</b>	handlight, torch
<b>Handscheinwerfer</b>	hand searchlight
<b>Harnverhaltung</b>	Retention (of urine)
<b>Hauptbein</b>	capitate bone
<b>Hausarzt</b>	General practitioner, Family practitioner

## Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.  
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

---

<b>Haut</b>	skin
<b>Hautblasen</b>	skin blisters
<b>Hautreizung</b>	irritated skin
<b>Hebamme</b>	midwife
<b>Helm</b>	helmet
<b>Hepatitis</b>	Hepatitis
<b>Hernie</b>	Hernia
<b>Herz</b>	heart
<b>Herz-Druck-Massage</b>	cardiac compression
<b>Herz-Kreislauf-Stillstand</b>	full arrest
<b>Herz-Lungen-Wiederbelebung</b>	Cardio-Pulmonary Resuscitation = CPR
<b>Herzschmerz</b>	Heartache
<b>Herzschrittmacher</b>	cardiac pacemaker
<b>Hirnhautentzündung</b>	Meningitis
<b>Hirnhäute</b>	Meninges
<b>Hitze, Wärme</b>	Heat
<b>Hochhaus</b>	highrise building
<b>Hodenschmerzen</b>	pain in testicles
<b>Hubschrauber</b>	helicopter, chopper
<b>Hüftgelenk</b>	hip joint
<b>Husten</b>	cough
<b>HWS-Halskrause</b>	Cervical collar
<b>Hyperglykämie</b>	Hyperglycemia
<b>Hypoglykämie</b>	Hypoglycemia
<b>Hypertonus</b>	Hypertension
<b>Hypotonus</b>	Hypotensia
<b>Hyperventilation</b>	Hyperventilation
<b>Hypothermie</b>	Hypothermia
<b>I</b>	
<b>im Dienst</b>	on Duty
<b>Immunisierung durch Medikamente</b>	Immunisation
<b>Immunität</b>	Immunity
<b>Impfpass</b>	vaccination certificate
<b>Impfstoff</b>	Vaccina
<b>Impfung</b>	Vaccination
<b>Implantation</b>	implantation
<b>Infarkt</b>	Infarct
<b>Infarktgefährdet</b>	high risk of suffering a cardiac infarct
<b>Infarktschmerz</b>	infarction pain
<b>Infektion</b>	Infection
<b>(Grippaler Infekt)</b>	an influenzal infection
<b>infektiös</b>	infectious
<b>Infektionsgefahr</b>	danger of infection
<b>Infektionskrankheit</b>	infectious disease
<b>Infiltration</b>	Infiltration
<b>infizierte Bettwäsche</b>	Formites
<b>Infusion</b>	infusion, fluid
<b>Infusionshalter</b>	Infusion stand
<b>innere Organe</b>	viscera
<b>Intensivstation</b>	intensive care unit
<b>interner Notfall</b>	internal emergency case
<b>intravenös</b>	intravenous
<b>intravenösen Zugang legen</b>	setting fluid, to start an i.v.
<b>Intubation</b>	Intubation
<b>Intubationsset</b>	Intubation-set
<b>Ischias-Erkrankung</b>	Ischaemia
<b>Ischiasnerv</b>	sciatic nerve
<b>Isolation</b>	Isolation
<b>J</b>	
<b>Johanniter-Hilfsdienst</b>	St. John's Ambulance Service
<b>Jucken</b>	itching
<b>K</b>	
<b>Kahnbein</b>	scaphoid bone
<b>Kanüle</b>	needle
<b>Karies</b>	caries
<b>Karzinom</b>	Carcinoma
<b>(Krebs)</b>	Cancer
<b>Kammerflimmern</b>	ventricular fibrillation
<b>Katastrophe</b>	disaster (im Sinne von Unglück) catastrophe (Steigerungsform)
<b>Katastrophenalarm</b>	emergency alert, disaster alart
<b>Katastrophenfall</b>	disaster situation
<b>Katastrophengebiet</b>	disaster area
<b>Katastrophenschutzmassnahmen</b>	disaster procedures
<b>Katheter</b>	Catheter
<b>Kehlkopf</b>	Larynx
<b>Kehlkopf, künstlicher</b>	artificial larynx
<b>Keilbein</b>	cuneiform bone
<b>Keim</b>	germ

## Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.  
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

---

<b>Kindernotfallkoffer</b>	Emergency set for children
<b>klammern / nähen</b>	clamping / sewing
<b>Kniegelenk</b>	knee joint
<b>Kniescheibe</b>	knee cap, patellar
<b>Knochen</b>	bone
<b>Knochenbruch</b>	fracture
<b>körperliche Untersuchung</b>	physical examination
<b>Körpertemperatur</b>	body temperature
<b>Körpertemperatur messen</b>	to measure body temperature
<b>Kolik</b>	Colic
<b>Kollaps</b>	Collapse
<b>Kolitis</b>	Colitis
<b>Koma</b>	Coma
<b>Kontrastmittel für Röntgenuntersuchung</b>	Barium meal
<b>Kontrolle, regelmässig</b>	regular control
<b>Kontrolluntersuchung</b>	re-examination
<b>Kopfschmerzen</b>	Headache
<b>Krampf</b>	cramp
<b>Krampfadern</b>	varicosis
<b>Krankenhausstation</b>	ward, wing
<b>Krankenpfleger</b>	male nurse
<b>Krankenschwester</b>	nurse
<b>Krankenschwester, examiniert</b>	enrolled nurse
<b>Krankenwagen</b>	patient transfer ambulance
<b>Krankenwagen für Sitzend-Transporte</b>	Sitting caase vehicle
<b>Krankheit</b>	disease
<b>Krankengeschichte</b>	anamnesis
<b>Koronarthrombose</b>	Coronary thrombosis
<b>Krankenhaus</b>	hospital
<b>(Lehrkrankenhaus)</b>	teaching hospital
<b>Krankenhausstation</b>	Wing
<b>Krankenversicherung</b>	health insurance
<b>Krankheit</b>	Illness
<b>Krebs</b>	Cancer
<b>(Karzinom)</b>	Carcinoma
<b>Kreislaufbeschwerden</b>	circulatory disorder
<b>Kriminalpolizei</b>	Criminal Investigation Department
<b>L</b>	
<b>Lähmung, einseitig</b>	Hemiplegia
<b>Lähmung aller Extremitäten</b>	Tetraplegia
<b>Lachgas. N2O</b>	Nitrous oxide
<b>Lageerkundung bei einem Unfall etc.</b>	Reconnaissance
<b>Laken (Bettwäsche)</b>	sheet
<b>(Gummilaken)</b>	rubber sheet
<b>Larynx</b>	Larynx
<b>lebensbedrohend</b>	lifethreatening
<b>lebensbedrohlicher Zustand</b>	Critical Condition
<b>Lebensrettende Sofortmaßnahmen</b>	Basic Life Support = BLS
<b>Leber</b>	liver
<b>Lehrkrankenhaus</b>	teaching hospital
<b>Leistenschwellung</b>	swelling in groin
<b>Leiter vom Dienst</b>	Chief in Charge, incident commander
<b>Leitstelle</b>	Control, Dispatch center
<b>Leitstellendisponent</b>	dispatcher
<b>liegend</b>	recumbent
<b>Löschzug</b>	Enginge
<b>Lokalanästhesie</b>	regional anesthesia, local anesthesia
<b>Lokalanästhetikum</b>	local anesthetic
<b>Luftkammerschiene</b>	air splint
<b>Luftröhre</b>	trachea, windpipe
<b>Luftröhrenschnitt</b>	tracheotomy
<b>Luftweg von Mund/Nase zur Lunge</b>	airway
<b>Lunge</b>	lung
<b>Lungenentzündung</b>	Pneumonia
<b>M</b>	
<b>Magen</b>	stomach
<b>Mandeln</b>	tonsils
<b>Mandelabszeß</b>	Quinsy
<b>MANV</b>	siehe unter "Massenanfall...
<b>Masern</b>	Rubella
<b>Massenanfall von Verletzten</b>	Multiple Casualty Incident, MCI
<b>Medikamente</b>	medicine, drugs
<b>Medikamentenkoffer</b>	drug box
<b>medizinische Ausrüstung</b>	medical equipment
<b>medizinischer Notfall</b>	medicall call
<b>Meningitis</b>	Meningitis
<b>Militärpfarrer</b>	chaplain, padre
<b>Milz</b>	spleen
<b>Mißbrauch (des Rettungsdienstes)</b>	System abuse
<b>Mittelfuß</b>	metatarsus

## Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.  
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

---

<b>Mittelhand</b>	metacarpus
<b>Mobilisierung</b>	mobilization
<b>mondbein</b>	semilunar bone
<b>Motivationslosigkeit</b>	burn-out
<b>Müdigkeit</b>	fatigue
<b>Mull</b>	Gaze
<b>Multiple Sklerose</b>	Multiple Sclerosis
<b>N</b>	
<b>nach der Geburt</b>	post-natal
<b>nach der Kindsgeburt</b>	post-partum
<b>Nacken</b>	back of the neck
<b>nähen</b>	sewing
<b>Nahrungsaufnahme</b>	Ingestion
<b>Narkose</b>	Narcosis
<b>Nasenbluten</b>	nose bleeding, Epitaxis
<b>Neurochirurgie</b>	Neurosurgery
<b>Neurologie</b>	Neurology
<b>Nicht-Notfall-Patient</b>	Non-emergency Patient
<b>Nieren betreffend</b>	renal
<b>Nierentzündung</b>	Nephritis
<b>Nierentumor</b>	Nephroma
<b>Notarzt (von NEF, NAW)</b>	Flying Doctor Squad
<b>Notfall</b>	Emergency, Urgent case
<b>Notfall, interner</b>	internal emgency case
<b>Notfallaufnahme</b>	Emergency Room, Emergency Department
<b>Notfallkoffer</b>	Emergency Kit
<b>Notfallseelsorger</b>	emergency pastoral worker
<b>Notruf</b>	emergency number
<b>Notrufabfrage</b>	emergency medical dispatch
<b>O</b>	
<b>Oberarm</b>	upper arm
<b>Oberarmkopf</b>	articular head of the humerus
<b>Oberkiefer</b>	upper jaw, superior maxilla
<b>(Unterkiefer)</b>	lower jaw. Inferior maxilla
<b>Ödem</b>	Oedema
<b>Ösophagus</b>	Oesophagus
<b>Operation, chirurgisch</b>	surgical case
<b>Operation, geplant</b>	planned case
<b>Organisatorischer Leiter Rettungsdienst</b>	Chief Ambulance Officer
<b>P</b>	
<b>Pankreas</b>	pancreas
<b>pathologisch</b>	pathogenic
<b>Patient, aufgenommen</b>	In-Patient
<b>Penisschmerzen</b>	sore in penis
<b>Pfarrer</b>	katholisch: priest evangelisch: pastor anglikanisch: vicar Militärpfarrer: chaplain, padre allg. Anrede: Reverend
<b>Pflegeheim</b>	Nursing home
<b>Physiotherapie</b>	Physiotherapy
<b>Piepser</b>	Pager
<b>Plazenta</b>	Placenta
<b>Platzwunde</b>	lacerated wound
<b>Polio</b>	Poliomyelitis
<b>Polizei</b>	Police Department = PD
<b>Polizist (umgangssprachlich)</b>	Officer, Cop
<b>Poly-Trauma</b>	Multiple Trauma
<b>Pneumonie</b>	Pneumonia
<b>Praxisausbildung</b>	field training
<b>Prickeln</b>	prickling
<b>Pupillen</b>	pupils
<b>Pupillen, erweitert</b>	dilatet pupils
<b>Pupillen, verkleinert</b>	contracted pupils
<b>Q</b>	
<b>Quetschung</b>	contusion
<b>Quetschwunde</b>	contusion wound
<b>R</b>	
<b>Radioaktiv</b>	Radioactive
<b>Relais-Stelle im Funknetz</b>	Repeater Station
<b>retten</b>	saving
<b>Rettungsassistent</b>	Paramedic
<b>Rettungsleitstelle</b>	Anbulance Control, Rescue Headquarter
<b>Rettungsanitäter</b>	EMT, Emergency Medical Technician
<b>Rettungswagen</b>	Paramedic Unit
<b>Rippe</b>	rib

## Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.  
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

---

<b>Rippenfellentzündung</b>	Pleurisy
<b>Risswunde</b>	lacerated wound
<b>Röntgen</b>	Radiography, X-Ray
<b>Röntgenkontrastmittel</b>	Barium meal
<b>Roter Halbmond</b>	Red Croissant
<b>Rotes Kreuz</b>	Red Cross
<b>Rückenbrett (Alternative zur Vakuummatratze)</b>	Backboard
<b>Rückenmarks-Entzündung</b>	Spondylitis
<b>Rückenschmerzen</b>	Lumbago
<b>rückseitig</b>	dorsal
<b>Ruhigstellung</b>	immobilisation, fixation
<b>S</b>	
<b>Sauerstoff</b>	Oxygen
<b>Sauerstoff-Behandlungsgerät</b>	oxygen inhalator
<b>Sauerstoffmangel</b>	Anoxia
<b>Schädel</b>	skull
<b>Schädelverletzung</b>	head trauma
<b>Schaufeltrage</b>	scoop stretcher
<b>Schaumrohr</b>	foam nozzle
<b>Schenkelhals</b>	neck of femur
<b>Schienbein</b>	shin-bone, tibia
<b>Schiene</b>	splint
<b>Schiesserei</b>	Shooting
<b>Schläfrigkeit nach Drogeneinnahme</b>	Sedation
<b>Schlaganfall</b>	Cerebro-Vascular Accident
<b>Schlaganfallstation</b>	stroke unit
<b>Schleim</b>	mucus
<b>Schleimabsauger</b>	mucus extractor
<b>Schluckauf</b>	hiccough
<b>Schlüsselbein</b>	collar bone
<b>Schnelleinsatzgruppe</b>	Mobile Medical and Nursing Team
<b>Schock</b>	shock
<b>Schrittmacher</b>	pacemaker
<b>Schulter</b>	shoulder
<b>Schulterblatt</b>	shoulder-blade
<b>Schultergelenk</b>	Shoulder joint
<b>Schutzanzug</b>	protection suit
<b>Schutzkleidung</b>	protective clothing
<b>Schwäche</b>	Debility
<b>Seelsorger</b>	pastoral worker
<b>(Notfallseelsorger)</b>	emergency pastoral worker
<b>Selbsttötung</b>	Suicide
<b>Selbstverstümmelung</b>	self-mutilation
<b>Sicherheitsgurt</b>	safety belt
<b>Skizze</b>	draft
<b>Sonnenstich</b>	sunstroke
<b>Spasmen</b>	spasm
<b>Speiche</b>	radius
<b>Spondylitis</b>	Spondylitis
<b>Sprachhilfe-Therapie</b>	speech therapy
<b>Sozialarbeiter</b>	social worker
<b>Sozialhilfe</b>	Social security fund
<b>Speicheldrüse</b>	Salivary glands
<b>Speiseröhre</b>	Oesophagus
<b>Spritze</b>	syringe
<b>(vorgefüllte Spritze)</b>	prefilled syringe
<b>Spuckbeutel, Brechbeutel</b>	vomitus bag
<b>Sprungbein</b>	ankle-bone
<b>Sprunggelenkfraktur</b>	ankle-joint
<b>Stadtplan</b>	city-map
<b>Steissgeburt</b>	breech delivery
<b>Stellvertreter</b>	Deputy
<b>Stethoskop</b>	stethoscope
<b>Sterilisator</b>	autoclave
<b>Stiefel</b>	boots
<b>Störung</b>	disorder
<b>Symptome</b>	symptoms
<b>Systemmißbrauch (des Rettungsdienstes)</b>	System abuse
<b>Systole</b>	Systole
<b>T</b>	
<b>Tachykardie</b>	tachycardia
<b>Tagesklinik</b>	day hospital
<b>Taubheit</b>	deafness
<b>TBC</b>	TB, Tuberculosis
<b>technische Hilfe, techn. Rettung</b>	extrication
<b>Tetraplegie</b>	Tetraplegia
<b>Therapie</b>	Therapy
<b>Thoraxdrainage</b>	Chest Tube
<b>Thoraxschmerz</b>	chest pain
<b>Thrombose</b>	Thrombosis



## Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.  
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

---

<b>Thrombus in einem Herzgefäß</b>	Coronary thrombosis
<b>Tod</b>	Death
<b>Tollwut</b>	rabies
<b>Trage</b>	stretcher
<b>(Schaufeltrage)</b>	scoop stretcher
<b>(Vakuum-Trage)</b>	vacuum-stretcher
<b>Tragestuhl</b>	stretcher chair
<b>Tragetuch</b>	stretcher blanket
<b>Transport</b>	Transfer
<b>Triage</b>	field triage
<b>Tripper</b>	gonorrhoea
<b>Tubus</b>	tubes
<b>Tumor</b>	tumour
<b>Thyphus-Fieber</b>	Paratyphoid
<b>U</b>	
<b>Übelkeit</b>	nausea
<b>Überdehnung</b>	strain
<b>Überlebensrate</b>	alive rate
<b>Überzuckerung</b>	Hyperglycemia
<b>Unterkiefer</b>	lower jaw, inferior maxilla
<b>Unterschenkel</b>	shin
<b>Unterzuckerung</b>	Hypoglycemia
<b>Unfall</b>	Accident, Crash
<b>(Arbeitsunfall)</b>	occupational accident
<b>(Verkehrsunfall)</b>	Road Traffic Accident = RTA
<b>unter Aufsicht eines Arztes</b>	covered by a doctor
<b>Unterkühlung</b>	Hypothermia
<b>Untersuchung, körperlich</b>	physical examination
<b>Urin</b>	urine
<b>Urin, flockig</b>	cloudy urine
<b>Urne</b>	the urn
<b>Urnenfriedhof</b>	urn cemetery
<b>Urnengrab</b>	urn grave
<b>Ursachenermittlung</b>	Investigation
<b>Uterus</b>	Uterus
<b>V</b>	
<b>Vakuum-Trage</b>	vacuum-stretcher
<b>Vaterunser, das</b>	the Lord's prayer
<b>Verbrennung</b>	combustion
<b>Verbrennungen</b>	burns
<b>Verbrühung</b>	scald
<b>Verdachtsdiagnose</b>	tentative diagnosis
<b>Verdauung</b>	Metabolism
<b>Verdauungsweg vom Mund zum Anus</b>	alimentary canal
<b>vergiftet</b>	intoxicated
<b>Vergiftung</b>	Intoxication
<b>Verkehrsunfall</b>	Road Traffic Accident = RTA
<b>Verletzter</b>	Victim
<b>verletzte Person</b>	injured person
<b>Verletzung</b>	Injury
<b>Verrenkung</b>	dislocation
<b>verschiedene Größen</b>	different sizes
<b>Versicherung</b>	Insurance
<b>Verstauchung</b>	sprain
<b>Verstopfung</b>	constipation
<b>verunreinigt</b>	contaminated
<b>Virus</b>	virus
<b>Virusinfektion</b>	virus infection
<b>vorgefüllte (Spritze)</b>	prefilled
<b>W</b>	
<b>Wadenbein</b>	splint-bone, fibula
<b>Warnweste</b>	warning jacket
<b>warten</b>	Stand by
<b>Watte</b>	cotton wool
<b>Wiedererwärmung</b>	rewarming
<b>Wirbelbrett</b>	back board, spine board
<b>Wirbelsäule</b>	spine
<b>Würfelbein</b>	cuboid bone
<b>Wundkomresse, Wundauflage</b>	wound pad
<b>Wundstarrkrampf</b>	tetanus
<b>Wurmeier</b>	worm eggs
<b>X, Y</b>	
<b>Z</b>	
<b>Zehen</b>	toes
<b>zentrales Nervensystem</b>	Central Nervous System
<b>Zuckerkrankheit</b>	Diabetes mellitus

# Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.  
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

---

<b>Zugang legen (venöser Zugang)</b>	setting fluid
<b>Zunge</b>	tongue
<b>Zunge belegt</b>	coated tongue
<b>zur Verfügung haben</b>	available
<b>Zusammenbruch</b>	Collapse
<b>Zwang, unter ... Handeln</b>	act under duress
<b>Zwang, aus einem ... Heraus handeln</b>	act under a compulsion, on an irresistible impulse
<b>Zwerchfell</b>	diaphragm
<b>Zyanose</b>	Cyanosis
<b>Zyste</b>	Cyst

## Feuerwehrfachbegriffe

### A

<b>Abdeckplane</b>	protection cover
<b>Abschleppseil</b>	towing rope
<b>Abseilen</b>	rope descend
<b>Abteilungsleiter</b>	Section Chief
<b>Abwasser, Schmutzwasser</b>	sewage
<b>abwehrender Brandschutz</b>	fire prevention
<b>Alarm</b>	alert
<b>Alarmfahrt</b>	responding, alarm response
<b>Atenschutzgerätewagen</b>	BA-Tender, BA-Appliance
<b>Atenschutzmaske</b>	breathing mask
<b>aufräumen, Brandgut entfernen</b>	Mop up
<b>Ausbilder</b>	instructor
<b>Ausbildungsstelle</b>	training center
<b>automatischer Feuermelder</b>	fire detector
<b>Axt</b>	Axe

### B

<b>Barriere, natürlich o. künstlich, Feuer aufhaltend</b>	fire break
<b>Besen</b>	broom
<b>Blaulicht</b>	flasher, Flash-Light
<b>Bolzenschneider</b>	pin cutter
<b>Brandgut entfernen, aufräumen</b>	Mop-up
<b>Brandmaterial am Boden</b>	duff
<b>Brandmeister</b>	leading firemen
<b>Brandschaden</b>	fire damage
<b>Brandstiftung, Brandstifter</b>	arsonarist, arsonary
<b>(Ermittlungsbeamter bei Brandstiftung)</b>	Fire Marshall
<b>Brechstange</b>	crowbar
<b>Brennstoffe aller Art</b>	fuel
<b>Bügelsäge</b>	bow saw

### C, D

<b>Dachmonitor</b>	deckgun
<b>Dachstuhlbrand</b>	roof fire
<b>Dampf</b>	vapor, steam
<b>Decke (in Gebäuden)</b>	ceiling
<b>Disponent (in Leitstellen)</b>	dispatcher
<b>Drehleiter</b>	ladder company, aerial ladder
<b>durchgehendes Feuer</b>	rapid spread
<b>Durchzündung</b>	blow up

## Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.  
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

### E

<b>Einsatz</b>	Intervention
<b>Einsatzanzug</b>	call out kit (engl.) turn-out coat (amerik.)
<b>Einsatzbericht</b>	situation report, Call Report
<b>Einsatzgebiet</b>	Area
<b>Einsatzort</b>	Location
<b>Einsatzzentrale</b>	control center
<b>Eisensäge</b>	metal saw
<b>Entlüftungspumpe</b>	Primar pump
<b>Emittlungsbeamter bei Brandstiftung</b>	Fire Marshall

### F

<b>Fäustel</b>	handmallet
<b>Fahrzeugbesatzung bei Feuerwehrfahrzeug</b>	fire company
<b>Fangleine im Beutel</b>	savet rope in bag
<b>Feuchtigkeit im Brandmaterial</b>	moisture
<b>Feuer</b>	blaze
<b>Feuer auf dem Land</b>	rural fire
<b>Feuermelder, automatisch</b>	fire detector
<b>Feuer, durchgehend</b>	rapid spreach
<b>Feuer unter Kontrolle</b>	Fire under control
<b>Feuerwache</b>	station
<b>Feuerwehr</b>	fire department
<b>Feuerwehraxt</b>	large fire axe
<b>Feuerwehraxt mit Pickel und Schneide</b>	Polaski (amerik.)
<b>Feuerwehrchef</b>	Chief Fire Officer = CFO, Pricipal
<b>Feuerwehrmann</b>	fire fighter
<b>Flughafen-TLF</b>	crashtender
<b>Freiwillige Feuerwehr</b>	Volunteer Fire Service
<b>Frontpumpe</b>	front pump
<b>Fuchsschwanzsäge</b>	handsaw
<b>Funkgerät</b>	Radio set
<b>(Handfunkgerät)</b>	Walky talky, hand-held radio
<b>Funkkommandowagen</b>	mobile controle unit

### G

<b>Gebäudedecke</b>	ceiling
<b>Gebüsch, Unterholz</b>	brush
<b>Gefahr</b>	peril, hazard
<b>gefährden</b>	jeopardizing
<b>gefährdete Gegend</b>	endangered area
<b>Gefahrgut</b>	Harzardious material, Abk: Haz Mat
<b>Gefahrgut-Fahrzeug</b>	Haz Mat Unit
<b>Gegenfeuer</b>	backfire
<b>Gelenkmastfahrzeug, Gelenkmastbühne</b>	Snorkel
<b>Gift</b>	Poison
<b>Giftgas</b>	toxic gas
<b>giftig</b>	toxic
<b>Großbrand</b>	Conflagration
<b>Großraumrettungswagen</b>	Major Emergency Response Vehicle = MERV
<b>Großunfall, Grossschadensfall</b>	Major accident

### H

<b>Hakengurt</b>	ladder belt
<b>Hakenleiter</b>	hookladder
<b>Handlampe</b>	handlight, torch
<b>Handscheinwerfer</b>	hand searchlight
<b>Hauptbrandmeister</b>	Captain
<b>Hebekissen</b>	lifting pad
<b>Heckpumpe</b>	rear pump
<b>Hitze, Wärme</b>	Heat
<b>Hitzeschutzanzug</b>	heat protection suit
<b>Hitzeschutzhandschuhe</b>	heat protection gloves
<b>Hitzeschutzhaube</b>	heat protection cap
<b>Hydranten-Leitungssystem</b>	hydrant system
<b>hydraulischer Wagenheber</b>	hydraulic lifting jack

### I, J

#### K

<b>Kabeltrommel</b>	cable reel
<b>Kranwagen</b>	mobile crane
<b>Kreiselpumpe</b>	impeller pump
<b>Kübelspritze</b>	bucket pump
<b>Kuhfuß (Brechstange)</b>	crowbar
<b>Kupplung</b>	coupling

## Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.  
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

---

<b>Kupplungsschlüssel</b>	coupling spanner
<b>L</b>	
<b>Lauffeuer</b>	going fire
<b>Leichtschaum</b>	high-expansion foam
<b>Leiter vom Dienst</b>	Chief in Charge, incident commander
<b>Leitstelle</b>	Control, Dispatch center
<b>Leitstellendisponent</b>	dispatcher
<b>M</b>	
<b>Maschinist</b>	pump operator
<b>Mulde</b>	Hollow
<b>Multifunktionsfahrzeug mit spez. Beladung</b>	Operational Support Vehicle
<b>N</b>	
<b>O</b>	
<b>Ölbindemittel</b>	oilspill powder
<b>P, Q</b>	
<b>Preßluftatmer</b>	airpac, Breathing apparatus
<b>R</b>	
<b>Rauch</b>	Smoke, Fume
<b>Rauch, wegziehend</b>	drift smoke
<b>Rettungsschere</b>	Hydraulic scissor
<b>Rüstwagen</b>	Rescue Tender
<b>Rüstwagen Gefahrgut</b>	Haz Mat Unit
<b>Rüstwagen Öl</b>	Oilspill tende
<b>Rüstzug</b>	Rescue Squad
<b>S</b>	
<b>Säge</b>	saw
<b>säurefest</b>	corrosive liquid resistant
<b>Saugkorb</b>	strainer
<b>Schaufel</b>	shovel
<b>Schaum</b>	foam
<b>Schaumrohr</b>	foam nozzle
<b>Schlauch</b>	hose
<b>Schlauchdurchmesser</b>	hose diameter
<b>Schlauchhalter</b>	hose straps
<b>Schlauchhaspel</b>	hose reel
<b>Schlauchkorb</b>	hose carrier basket
<b>Schlauchleitung</b>	hose line
<b>Schlauchleitung verlegen</b>	advancing a line, hose lay
<b>Schmutzwasser, Abwasser</b>	sewage
<b>Schnellangriff</b>	boosterline
<b>Schornsteinfegerreinigungsgerät</b>	chimney sweeper set
<b>Schraubendreher</b>	screwdriver
<b>Segeltucheimer</b>	canvas bucket
<b>Seilwinde</b>	Winch
<b>Spaten</b>	spate
<b>Sprungtuch</b>	safety blanket
<b>Steckleiter</b>	composition ladder
<b>Strahlenschutz</b>	radiation protection
<b>Strahlrohr (amerik.)</b>	nozzle
<b>T</b>	
<b>Tanklöschfahrzeug</b>	engine company, pumper
<b>Tauchpumpe</b>	deep pump
<b>Trockentanklöschfahrzeug = TroTLF</b>	Dry Powder Water Tender
<b>Trümmer</b>	fragments, debris
<b>U</b>	
<b>Überflurhydrant</b>	pillar hydrant
<b>Umweltschutzzug</b>	Haz Mat platoon
<b>Unterflurhydrant</b>	ground hydrant
<b>V</b>	
<b>Verteiler</b>	triple head distributor
<b>Vorauslöschfahrzeug, Kleinalarmlöschfahrzeug vorbeugender Brandschutz</b>	Rapid Intervention Vehicle fire safety
<b>W</b>	
<b>Wachabteilungsleiter</b>	company officer
<b>Waldbrand, b.d.d. Brandgut am Boden brennt</b>	surface fire
<b>Waldbrandbekämpfung vom Boden aus</b>	ground over firefighting
<b>Wasserringpumpe</b>	waterringpump
<b>Wasserstrahlpumpe</b>	electrical wheat pit pump
<b>Wechselaufbau Schaum</b>	interchange shelter system
<b>Wechselaufbau Schaum</b>	foamshelter unit
<b>wegziehender Rauch</b>	drift smoke
<b>Werkzeug</b>	tool
<b>Werkzeugkasten</b>	toolbox
<b>Winde</b>	winch
<b>Z</b>	
<b>Zumischer</b>	inline inductor

## Wörterbuch Deutsch - Englisch

Der Inhalt konzentriert sich auf wichtige Begriffe aus den Bereichen Notfallmedizin, Feuerwehr und Notfallseelsorge.  
Alle feuerwehrspezifischen Fachbegriffe sind in blau aufgelistet.

Stand: 18.10.2001

---

### **Benutzte Quellen in alphabetischer Reihenfolge:**

Duden Oxford Großwörterbuch; Mannheim 1990  
Emergency Medical Service - Paramedic-USA; Edewecht 1988  
Hexal Wörterbuch Medizin, Verlag Urban und Schwarzenberg; 1995  
persönliche Unterlagen von Hanjo von Wietersheim + Peter Lamaack  
Rettungsdienst in New York City; Edewecht 1996  
Wörterbuch für Ambulanzen, Hauptverband der gewerblichen BG's; 1974